

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЯРОСЛАВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**ЛИНГВОДИДАКТИКА
В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ:
ТРАДИЦИОННЫЕ И
ИННОВАЦИОННЫЕ
ПОДХОДЫ**

Сборник научных трудов по материалам

**II-й Международной научно-
практической конференции**

Ярославль,

14-16 мая 2020 года

Ярославль

2020

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное образовательное бюджетное учреждение
высшего образования
«Ярославский государственный технический университет»
Кафедра иностранных языков

ЛИНГВОДИДАКТИКА В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ: ТРАДИЦИОННЫЕ И ИННОВАЦИОННЫЕ ПОДХОДЫ

Сборник научных трудов по материалам
II-й Международной научно-практической конференции
14-16 мая 2020 года

ЭЛЕКТРОННОЕ ИЗДАНИЕ

Издательство ЯГТУ

**Ярославль
2020**

ISBN 978–5-9914-0845–5

© Ярославский государственный технический университет, 2020

УДК 81'42
ББК 74.261.7Англ
Л59

Л59 Лингводидактика в неязыковом вузе: традиционные и инновационные подходы: сборник научных статей по материалам II Международной научно-практической конференции, г. Ярославль, 14-16 мая 2020 г., [Электронный ресурс]. - Ярославль: Изд-во ЯГТУ, 2020. – 327 с. – 1 CD-ROM

В настоящий сборник включены научные статьи, содержание которых было представлено авторами в докладах на II-й Международной научно-практической конференции «**Лингводидактика в неязыковом вузе: традиционные и инновационные подходы**» 14-16 мая 2020 г. в ФГБОУ ВО Ярославский государственный технический университет. В сборнике рассматриваются актуальные вопросы межкультурной коммуникации в условиях глобализации, состояние и перспективы преподавания русского языка как иностранного, современные аспекты языкознания, перевода и интерпретации текста в поликультурном пространстве. Сборник адресован ученым, преподавателям высших и средних специальных учебных заведений, студентам, аспирантам, магистрантам, бакалаврам, а также широкой научной общественности.

Рецензенты: Бабаян Владимир Николаевич – доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры иностранных языков; Ярославское высшее военное училище противовоздушной обороны, г. Ярославль, Россия

Минимальные системные требования:
PC Pentium IV, 512 Мб ОЗУ, Microsoft Windows XP/7,
Adobe Acrobat Reader, дисковод CD-ROM, мышь

© Ярославский государственный технический университет, 2020

Программное обеспечение:
Microsoft Office World, Adobe Acrobat

Программное обеспечение для воспроизведения электронного издания:
Adobe Acrobat Reader, браузеры Google, Chrome, Yandex

Редакционная коллегия:

Борисова Елена Борисовна - профессор кафедры английской филологии и межкультурной коммуникации; доктор филологических наук, профессор; Самарский государственный социально-педагогический университет, г. Самара, Россия.

Тюкина Людмила Александровна – заведующая кафедрой иностранных языков, Ярославский государственный технический университет, г. Ярославль, Россия.

Пузенко Иван Николаевич - заведующий кафедрой «Белорусский и иностранные языки», кандидат филологических наук, доцент; Гомельский государственный технический университет имени П.О. Сухого, г. Гомель, Республика Беларусь

Протченко Анна Владимировна - кандидат филологических наук, доцент; заместитель директора Центра профессиональной переподготовки Института дополнительного образования, Самарский государственный технический университет, г. Самара, Россия.

Редактор: О.А. Юрасова

Инженер по электронным изданиям: Е.В. Александрова

Объем издания: 4,79 МБ

Компьютеризация издания 1 CD – ROM

Ярославский государственный технический университет
150023, г. Ярославль, Московский пр., 88
<http://www.ystu.ru>

Контактный телефон: 8(4852)44 12 70

ТЕКСТ ФИЛОСОФСКО-АЛЛЕГОРИЧЕСКОГО РОМАНА: СПЕЦИФИКА ЧИТАТЕЛЬСКИХ ИНТЕНЦИЙ

О.Ф. Жилевич, e-mail: jilevitch@gmail.com

канд. филол. наук, доцент, заведующий кафедрой межкультурных коммуникаций
УО «Полесский государственный университет», Беларусь, г. Пинск

TEXT OF THE PHILOSOPHICAL-ALLEGORICAL NOVEL: SPECIFICITY OF READING INTENTIONS

O.F. Jilevich, e-mail: jilevitch@gmail.com

Polesky State University, Belarus, Pinsk

***Аннотация.** В статье представлены читательские стратегии текста философско-аллегорического романа, проанализирована семантика читательских удовольствий от него, в частности интеллектуальных рецепций, обусловленных жанровой спецификой. Отмечается, что читатель, вовлекаясь в процесс смыслового постижения текста философско-аллегорического романа, может рассчитывать на различные типы удовольствий от него: эвристическое, гедонистическое (чувственного наслаждение), опытно-референтное, эстетическое, интеллектуальное.*

***Abstract.** The article presents the reading strategies of the text of the philosophical and allegorical novel, analyzes the semantics of reading pleasures from it, in particular intellectual receptions, due to the genre specificity. It is noted that the reader, getting involved in the process of semantic comprehension of the text of a philosophical and allegorical novel, can count on various types of pleasures from it: heuristic, hedonistic (sensual pleasure), experimental reference, aesthetic, intellectual.*

***Ключевые слова:** текст, философско-аллегорический роман, читатель, автор, стратегия, интертекстуальность*

***Keywords:** text, philosophical and allegorical novel, reader, author, strategy, intertextuality*

Природа восприятия текста философско-аллегорического романа обуславливается не только читательскими интеллектуальными или эстетическими ожиданиями, а прежде жанровой спецификой разнородных структурно-смысловых его составляющих (например, философско-теоретических и художественно-образных пластов), авторско-читательской стратегии текста.

Как известно, типология современной читательской аудитории основывается на прагматической классификации читателя: «интеллектуалы читают ради искупления и спасения, остальные – исключительно ради забавы или с целью усилить свою потенциальность» [1, с. 26].

Цели настоящей статьи – выявить особенности различных репрезентаций удовольствий от текста философско-аллегорического романа, классифицировать типы читателей, где будет учитываться и специфика текста, и фигура читателя как определенной индивидуальности на примере читателя текста философско-аллегорического романа, исходя из авторских стратегий и горизонтов ожидания читательских рецептивных стремлений.

Литературный текст «ориентируется» на своего образцового Читателя, которого, к примеру, Дж. Остин определяет как «текстуально установленный ряд счастливых условий» [5, с. 51], встреча с которыми позволяет актуализировать «макрокоммуникативный акт» [2, с. 134]. Текст, следовательно, содержит авторскую и читательскую стратегию, предусматривающую их диалог. Диалогическую природу текста постулирует в нем фигура «равноценного читателя», который в той или иной степени может быть отнесен к

образцовым (в толковании У. Эко). «Равноценный читатель» может обеспечить «равноправный диалог» (М.Бахтин) между ним и автором. Это значит, что тип читателя обуславливается спецификой коммуникативных возможностей текста. Текст должен быть услышанным и воспринятым, иначе он не будет реализован. Повествовательный пласт литературного произведения всегда дает читателю шанс «высказаться без слов».

Тип читателя формирует и такая особенность текста, как «открытость». Текст как открытая система предоставляет широкий простор воображению и интеллектуальным размышлениям читателя; приемом возбуждения его усилий может стать и такой вариант открытости, как незавершенность текста. Незавершенность намечает перспективу для интеллектуального умения читателя домысливать за автора, развивать логику в соответствии с логикой авторского мышления, – и именно это автономное «дописки» читателем авторского текста является путем к «завершению» текста и к его пониманию.

С понятием «открытости» текста связано и понятие интертекстуальности, в которой отражается интеллектуализм текста, его культурная всеобщность и многовекторность. Интертекстуальность проявляет свою природу и с точки зрения автора, «как способ создания собственного текста и утверждение своей творческой индивидуальности через сложную систему связей оппозиций, идентификации и маркировки с текстами других авторов», и с точки зрения читателя, который «интертекстуальность определяет как установку на глубокое понимание текста или компенсации его непонимания счет экспликации многомерных связей с другими текстами» [4, с. 25], поэтому предполагает процесс общего (и автора, и читателя) декодирования «некоего объема культурной памяти».

Различные формы интертекстуальности можно рассматривать как способ интеллектуализации философско-аллегорического романа. Интеллектуальность создает условия для постоянного расширения «герменевтического универсума» текста, обогащения культурного фона, постоянно отсылает читателя к текстам-источникам.

К примеру, интертекст – это «заголовок-текст» или «эпиграф-текст» – как смыслообразовательный текст сразу ориентирует читателя на концептуальную стратегию автора. Заголовок философско-аллегорического романа («Русский лес» Л.Леонова, «Черный принц» А.Мердок, «Чума» Камю, «Пустыня» Ж.-М. Г. Леклезю и др.) по своему смысловому содержанию является смысловым ориентиром для читателя, сразу схватывает «квинтэссенцию» того, что же хотел сказать автор и себе, и ему. Причем смыслы заголовков проходят лейтмотивом и самого текста, и читательского восприятия, оставаясь темпорально открытыми, универсальными категориями.

Специфическим для читателя является «цитатный» интертекст, с его помощью философско-аллегорические романы расширяют интеллектуальное пространство своего текста. Если читатель не замечает цитаты, текст для него становится линейным, он семантически не растет. Такое же значение для читателя имеют аллегии, которые, в отличие от цитат, присутствуют в тексте имплицитно, и реконструкция требует более широкого культурологического фона читателя и его интеллектуальных усилий. Читатель может и пренебречь интертекстуальностью текста, может не включаться в ассоциативную игру автора, но при этом он не станет интеллектуальной читательской инстанцией, которая равна авторской интеллектуальной инстанции, и не получит от текста интеллектуального или эстетического удовольствия.

Формы и способы перевода читателя в философско-аллегорический роман рассматриваются с точки зрения восприимчивой эстетики. Как правило, автор в таком тексте «работает» на позиции господства. У автора романа-притчи есть конкретная цель – не только «представить» читателю свою работу, но и научить, повышать нравственность читателя. Процесс совершенствования создается автором одновременно с созданием художественного мира произведения.

Автор рисует образ «идеального», «неявного» читателя, формального адресата, который является своего рода отражением образа автора (рассказчика) в работе. Другими словами, он «собеседник» рассказчика, и общение между ними должно быть успешным.

Настоящий читатель, конечно, не может полностью соответствовать формальному адресату, но обладает определенной степенью свободы и может не принять рассказчика. В философско-аллегорическом романе настоящий читатель как можно ближе к «идеальному», но во многом зависит от автора.

Одним из способов привлечения читателя к общению на страницах притчи является «манипулирование личными местоимениями». Исследователи выделяют три «плана» организации повествования в романе-притче: я, ты и он. «Мы с вами имеем в виду друг друга (скоординировано) и выступаем против на основе участия или неучастия в языке» [3, с. 41].

К примеру, в философско-аллегорическом романе «Сильва» французского писателя Веркора есть все три типа. Однако основная история рассказана от первого лица и характеризуется совпадением «говорящий и автор» [6, с. 95]. В то же время следует отметить, что, несмотря на это совпадение рассказчика и автора, Веркор не включает автобиографические воспоминания в текст романа, не относится к личному опыту. Иначе произведение потеряло бы свой универсальный характер. Таким образом, автора можно назвать «подставным рассказчиком».

Итак, диалогизм, открытость, незавершенность, интертекстуальность, повествовательные особенности – те существенные признаки текста, которые можно назвать точками притяжения для читателя, они «приглашают» его к глубокому взаимодействию с текстом.

Любая установка на прочтение текста с последующей его интерпретацией невозможна без гипотетического представления о типе реконструированного смысла, ожидаемого от конкретного текста (так называемая герменевтический презумпция – Гадамер). Наверное, беря в руки текст философско-аллегорического романа, несмотря на жанр, читатель сразу настроит себя на интеллектуальное удовольствие и поиск пищи для рассуждения и философствования. Ведь поиск глубинных смыслов художественного текста побуждает читателя к интеллектуальным усилиям, к процессу понимания и понимания текста обуславливает напряженные рефлексии прежде всего его философского и иносказательного дискурса, и, в частности, предельных оснований человеческого бытия. Поэтому, наверное, основополагающим ожиданием должно быть интеллектуальное удовольствие – специфическое переживание, которое возникает в процессе мыслительной деятельности и вызывает к формированию интеллектуальных эмоций: удивление, любопытства, догадки, сомнения и тому подобное.

Интеллектуальное удовольствие как «активно-когнитивной комплекс» является результатом «взаимодействия эмоционального реагирования и процесса познания» [1, с. 22]. Гносеология текста (информативная и познавательная функция) раскрывает читателю его прагматические смыслы – «дух» текста, его знания, указывающие на истину.

Чем больше текст ориентируется на воспроизведение познавательной ситуации, прибегает к логике, тем больше он дает возможностей для когнитивно-коммуникативного взаимодействия между адресантом (автором или персонажем) и адресатом (читателем-интеллектуалом). Интеллектуальное удовольствие от текста философско-аллегорического романа заключается в том, что он, обогащая многообразием чувств одновременно активизирует умственную деятельность, формализует знания, придает ему организованный характер.

Умственное постижение текста – это диалог читателя-интеллектуала с автором на тему «вечных» проблем, в результате чего читатель с радостью приходит к выводу, что он остается наедине с тезаурусом вопросительной философии, в которой нет ответов, и имеет от того удовольствие, или же заражается от текста состоянием постоянной тревоги по незавершенности и неполноте своих интеллектуальных интенций.

Приближает путь читателя к пониманию текста иногда особая функция художественности в нем. Этот прием также ориентирует читателя на интеллектуальную эмоцию, он выводит читателя с монотонного, автоматического восприятия, побуждает увидеть нечто вроде заново прочитанное. Интеллектуальное удовольствие, которое

обеспечивает определенную переработку информации текста, непосредственно переплетается и с эвристическим переживанием и удовольствием от текста, мотивированное познавательной потребности.

Современный постмодернистский дискурс постулирует мысль о чисто эстетическом удовольствии от текста, которое воспринимается в понятиях интуитивизма, иррационализма и тому подобное. Рациональность как таковая, проявленная в интеллектуальном удовольствии, игнорируется, хотя, если вспомнить даже наиболее известных сторонников рациональности, разве можно представить хотя бы ряд имен, представленную Р.Бартом, таких, например, как Эпикур, Дидро, Сад, Фурье, без идеи удовлетворения [7, с. 16].

Понятно, что рядом с интеллектуальным удовольствием можно говорить об удовлетворении, собственно, от самого текста как вида искусства, основная функция которого – эстетическая. Для читателя-эстета текст философско-аллегорического романа появляется эстетическим объектом. Читатель получает удовольствие от самого процесса чтения, от самого текста, от его эстетических факторов: темпоритма, образно-поэтического мастерства, от разнообразия и текучести эстетических эмоций, которыми он обусловлен. Читатель абстрагируется от логико-смыслового его постижения, от понятий, дефиниций, умозаключений. Он погружается в глубокий мир автономного, частного, непрагматичного, «комфортабельного чтения» (Р. Барт), что обеспечивается, с одной стороны, художественным словом и приобретает аксиологический, божественный статус, с другой – вызывается особой раскованностью, открытостью души читателя, когда восприятие сущего, существующего положения вещей приходит само по себе, становится удовольствием.

Это состояние напоминает состояние общения верующего человека с Богом, когда ее распростертая душа воспринимает или готова воспринять благодать небес. Это обратная сторона авторской метахудожности, как ее толкует онтологическая поэтика. В процессе написания автор «создает художественную реальность», которая становится его бытием, с другой – читатель переживает эту «творящую реальность» как свое бытие. Читатель сам «колдует» над своим чтением.

Органическая потребность читать в XX в. с его информационным, нравственным, эстетическим хаосом вызывается интеллектуальной способностью текста преодолевать этот хаос в своем пространстве. Текст философско-аллегорического романа предлагает читателю полное и целостное в сознании читателя восприятие мира, но при этом читатель проходит различные этапы онтологического постижения текста: бытие как таковой образ мира, картина мира, обусловленная мировоззрением автора, то есть текст появляется моделью иного, другого мира; формирование под влиянием авторской модели образа мира читателя; и на этой грани, на стыке двух образов миров и лежит, на наш взгляд, сама идея и проясняется природа различных удовольствий от текста, от его феномена как культуры, который сам является самосознанием бытия, то есть осознает свое присутствие в бытии как личностное со-бытия.

Список литературы:

1. Austin, J. L. How to DO Thing with Words / J. L. Austin. – Oxford: Clarendon Press, 1962. – 174 p.
2. Rorty, R. The decline of redemptive truth and the rise of a literary culture / R. Rorty. – London, 2002. – 283 p.
3. Жылевіч, В. Ф. Раман-прытча ў французскай літаратуры II паловы XX стагоддзя: ад «вечных» пытанняў да сучасных праблем грамадства: манаграфія / В. Ф. Жылевіч; пад рэд. С.П. Мусіенка / УА «Палескі дзяржаўны ўніверсітэт», Кафедра замежных моў. – Пінск, 2018. – 222 с.
4. Кухаренко, В.А. Интерпретация текста / В.А. Кухаренко. – 2-е изд., перераб. – М.: Просвещение, 1988. – 264 с.

5. Лихачёв, Д.С. Литература-реальность-литература / Д.С. Лихачёв. – Ленинград: Сов. писатель. Ленингр. отд-ние, 1984. – 271 с.
6. Философский прагматизм Ричарда Рорти и российский контекст. – М.: Традиция, 1998.– 288 с.
7. Эко, У. Роль читателя. Исследования по семиотике текста / У. Эко.– Москва: Зарубежная литература, 2004.– 383 с.

СОДЕРЖАНИЕ

ДОКЛАДЫ ПЛЕНАРНОГО ЗАСЕДАНИЯ	9
Пузенко И.Н. О СОВРЕМЕННОМ СОСТОЯНИИ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ.....	9
Бойко С.И. ЯЗЫК И ПОЛИТИЧЕСКИЕ КОММУНИКАЦИИ В ГЛОБАЛЬНОМ МИРЕ .	15
Бабаян В.Н., Тюкина Л.А. К ВОПРОСУ О ЕДИНИЦЕ ДИАЛОГИЧЕСКОГО ДИСКУРСА	20
Секция «МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ»	24
Бабаян В.Н., Круглова С.Л. ОБУЧЕНИЕ УСТНОЙ РЕЧИ ПОСРЕДСТВОМ ДИАЛОГА НА ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЯХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА.....	24
Гришина А.С., Лычковская П.М. К ВОПРОСУ О ЦЕЛЕСООБРАЗНОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ПРОЕКТНОЙ ТЕХНОЛОГИИ ДЛЯ ФОРМИРОВАНИЯ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ ТЕХНИЧЕСКОГО ВУЗА.....	30
Егорычева Г.З. НЕКОТОРЫЕ ПОДХОДЫ К ОБУЧЕНИЮ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ МАШИНОСТРОИТЕЛЬНОГО ФАКУЛЬТЕТА	35
Закирова Ю.Л. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КАРИКАТУР ДЛЯ РАЗВИТИЯ НАВЫКОВ ГОВОРЕНИЯ ПРИ ОБУЧЕНИИ ЯЗЫКУ СПЕЦИАЛЬНОСТИ СТУДЕНТОВ ЭКОЛОГИЧЕСКОГО ФАКУЛЬТЕТА	38
Котельникова Е.Ю. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МОЗГОВОГО ШТУРМА НА ЗАНЯТИЯХ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ.....	42
Лаврентьева Н.Г. ОБУЧЕНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОМ ВЗАИМОДЕЙСТВИИ НА СТУПЕНИ МАГИСТРАТУРЫ НЕЯЗЫКОВОГО ВУЗА	46
Лапина А.О., Смирнова А.В. ЭФФЕКТИВНЫЕ СПОСОБЫ МОТИВАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ СРЕДНЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ К ИЗУЧЕНИЮ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ.....	50
Левонюк Л.Е. РОЛЕВАЯ ИГРА В ОБУЧЕНИИ ИНОЯЗЫЧНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ СТУДЕНТОВ ЮРИДИЧЕСКОГО ФАКУЛЬТЕТА	55
Луцкевич А.В., Качайло В.С. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ВИДЕОМАТЕРИАЛОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ	60
Мельникова К.А., Емельянова Л.А. ИЗ ОПЫТА СОЗДАНИЯ И ПРИМЕНЕНИЯ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ПОСОБИЯ ДЛЯ СТУДЕНТОВ 1 КУРСА ХИМИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ ЯГТУ	66
Михайлова А.Г. ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДУ НА БАЗЕ ПАРАЛЛЕЛЬНЫХ КОРПУСОВ....	71
Петрова У.В. ПОИСКОВОЕ ЧТЕНИЕ КАК СРЕДСТВО ДОСТИЖЕНИЯ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ	76
Полякова М.В. ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ БАКАЛАВРИАТА НАПРАВЛЕНИЯ «ЭКОНОМИКА» В УСЛОВИЯХ ПОЛИКУЛЬТУРНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СРЕДЫ	79
Савчук Е.А., Пушкарева О.В. К ВОПРОСУ О ВНЕДРЕНИИ ФЕНОМЕНА SPANGLISH В ПРОЦЕСС ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ (НА ПРИМЕРЕ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА).....	83
Тюрина С.Ю. УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ: ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И ПРАКТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ	88
Урядова А.В., Иванова К.А. АУТЕНТИЧНЫЕ СЕРИАЛЫ КАК СПОСОБ ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА	92

Секция «МЕСТО ПЕРЕВОДА В ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ПОДГОТОВКЕ СТУДЕНТА».....	95
Борисова Е.Б., Протченко А.В. ОБУЧЕНИЕ СЛУШАТЕЛЕЙ ПРОГРАММЫ «ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ» АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ И ПЕРЕВОДУ ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВЫХ ДОКУМЕНТОВ.....	95
Елкина Н.В. ОБ ОСНОВНЫХ ОШИБКАХ, ДОПУСКАЕМЫХ МАГИСТРАНТАМИ И АСПИРАНТАМИ ПРИ НАПИСАНИИ АННОТАЦИЙ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ К АКАДЕМИЧЕСКИМ СТАТЬЯМ.....	99
Кириллова Е.Б., Жильцов А.А. ЕЩЕ РАЗ ОБ ЭКЗАМЕНАХ, ОШИБКАХ И АНАЛИЗЕ.....	104
Ключина А.М. ДОБРОВОЛЬЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ КАК КОМПОНЕНТ ФОРМИРОВАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКОВ.....	108
Крамная Е.С., Малинина Д.А. ИНФОРМАЦИОННО-СПРАВОЧНЫЙ ПОИСК И ИСТОЧНИКИ ИНФОРМАЦИИ В РАБОТЕ ПЕРЕВОДЧИКА В СФЕРЕ АРХИТЕКТУРЫ И СТРОИТЕЛЬСТВА.....	111
Махрова Н.Н., Малков А.С., Соколов М.И. О ТРУДНОСТЯХ ПЕРЕВОДА АТРИБУТИВНЫХ КОНСТРУКЦИЙ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ.....	116
Прокофьева Д.С. ЛИНГВОЭТНИЧЕСКИЙ БАРЬЕР И СПОСОБЫ ЕГО ПРЕОДОЛЕНИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ У СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗОВ.....	121
Русина Ю.Н. ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ... 	126
Яблокова М.В., Тихонова И.К. ОСОБЕННОСТИ СТРОИТЕЛЬНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ПРИ ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДУ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	132
Секция «ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ И МУЛЬТИМЕДИА В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ».....	136
Бахур И.Н. МУЛЬТИМЕДИА КАК ЭЛЕМЕНТ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОГО ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ.....	136
Замашанская Е.С. АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ПРИМЕНЕНИЯ МОБИЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ.....	140
НА ЗАНЯТИЯХ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ.....	140
Lazovic Milica LERNABENTUEUER FÜR DEUTSCH ALS FREMDSPRACHE – NEUE LERNWEGE DURCH GAMIFICATION UND GI-STORIES.....	143
Новак Д.А. ПРИНЦИПЫ СОЗДАНИЯ ДИСТАНЦИОННЫХ КУРСОВ.....	157
Рапакова Т.Б. ФОРМИРОВАНИЕ ИНФОГРАФИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ.....	161
Руднева М.А., Валеева Н.Г. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СПЕЦИАЛИЗИРОВАННОГО КОРПУСА ESOLEXICON В ПРЕПОДАВАНИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА СТУДЕНТАМ-ЭКОЛОГАМ.....	167
Temnikova L.B. DISTANT TECHNOLOGIES AND MULTIMEDIA IN TEACHING FOREIGN LANGUAGES IN A TECHNICAL UNIVERSITY: APPLICATION IN CONDITIONS OF SELF-INSULATION.....	171
Чижикова Н.В. МЕТОДИКА РАБОТЫ С ЦИФРОВЫМИ ТЕХНОЛОГИЯМИ НА ЗАНЯТИИ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ.....	176
Секция «ЯЗЫК И ОБЩЕСТВО. ДИАЛОГ КУЛЬТУР И ТРАДИЦИЙ».....	183
Евтухова Е.А., Абызов А.А. ПЛЮСЫ И МИНУСЫ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ.....	183

Жуколина М.В., Руснак В. ЖИВОПИСЬ КАК УНИВЕРСАЛЬНЫЙ ЯЗЫК И ПРЕДПОСЫЛКА «ЗОЛОТОГО ВЕКА» АНАТОМИИ.....	188
Мельникова К.А., Говорухин Д.Е. ПОЛИТКОРРЕКТНОСТЬ КАК СОЦИОКУЛЬТУРНОЕ ЯВЛЕНИЕ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ	192
Николашина Е.А. ДИАЛОГ КУЛЬТУР ЧЕРЕЗ POSTCROSSING.....	197
Орлова Н.О. АНГЛОЯЗЫЧНЫЙ ГАЗЕТНО-ИНФОРМАЦИОННЫЙ ТЕКСТ: НЕКОТОРЫЕ СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА.....	200
Шоломицкая А.С., Пилипенко С.А. ПРОБЛЕМА ПОЛИТКОРРЕКТНОСТИ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ.....	204
Секция «АНАЛИЗ ТЕКСТА В ЛИНГВИСТИЧЕСКОМ, ФИЛОЛОГИЧЕСКОМ И МЕТОДИЧЕСКОМ АСПЕКТАХ».....	209
Бабаян В.Н. О НЕКОТОРЫХ ОСОБЕННОСТЯХ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С ВОЕННОЙ ЛЕКСИКОЙ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ РАЗГОВОРНОМ ДИСКУРСЕ	209
Бабаян В.Н. АКТ МОЛЧАНИЯ, ЕГО РАЗНОВИДНОСТИ И МНОГОЗНАЧНОСТЬ В ДИАЛОГИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ ТЕРЦИАРНОЙ РЕЧИ	214
Бережная А.А. ОСНОВНЫЕ ФУНДАМЕНТАЛЬНЫЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ АКТУАЛЬНОГО ЧЛЕНЕНИЯ ПРЕДЛОЖЕНИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ).....	221
Вандышева А.В., Тарба К.Г. ОСОБЕННОСТИ ЭКСПЕРТНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ ТЕКСТА ОТЗЫВА В ЮРИСЛИНГВИСТИКЕ (НА ПРИМЕРЕ ОТЗЫВОВ ПАЦИЕНТОВ О ВРАЧАХ)	224
Вержбовская М.В. ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ СОСЛАГАТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ.....	232
Жилевич О.Ф. ТЕКСТ ФИЛОСОФСКО-АЛЛЕГОРИЧЕСКОГО РОМАНА: СПЕЦИФИКА ЧИТАТЕЛЬСКИХ ИНТЕНЦИЙ.....	236
Жиляков С.В. ФУНКЦИИ МНЕМОНИЧЕСКОГО МОТИВА В ЖАНРЕ ТРАВЕЛОГА. 241	
Matthäus Frederike, Lazovic Milica UNTERSUCHUNG DER FUNKTIONEN DES AM-PROGRESSIVS IM GESPROCHENEN DEUTSCHEN UND IHRE DIDAKTISCHEN RELEVANZEN	245
Михайлова А.Г. ПРИЕМЫ И СРЕДСТВА ЭМОЦИОНАЛЬНОГО СИНТАКСИСА В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ГАЗЕТНОЙ СТАТЬЕ.....	253
Сессорова С.А., Остапенко А.А. МЕТАФОРА В СОВРЕМЕННОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ МЕДИАДИСКУРСЕ.....	257
Тюкина Л.А., Бабаян В.Н. НЕМЕЦКИЙ АНЕКДОТ В СТРУКТУРЕ ЮМОРИСТИЧЕСКОГО ДИАЛОГИЧЕСКОГО ДИСКУРСА	260
Exner Meike, Lazovic Milica EMOTIONEN IN DER SPRACHLERNBERATUNG - EINE FUNKTIONAL-PRAGMATISCHE ANALYSE	267
Секция «ПРЕПОДАВАНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО»	274
Барышева О.А. РАБОТА С АУДИОТЕКСТАМИ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО СТИЛЯ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ	274
Боримечкова Д.Д. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СИНТАКСИЧЕСКИХ ФУНКЦИЙ РУССКИХ ПАДЕЖЕЙ В ПРЕПОДАВАНИИ СТУДЕНТАМ НЕЯЗЫКОВОГО ВУЗА	278
Бочкова О.С., Колесникова В.В. ОБУЧЕНИЕ РЕЧЕВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ В ПРОЦЕССЕ ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА ИНОСТРАННЫМИ УЧАЩИМИСЯ.....	282
Жильцов А.А., Морева Н.А. ДИСТАНЦИОННОЕ ГРУППОВОЕ ОБУЧЕНИЕ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ: ИНСТРУМЕНТЫ И ЗАДАНИЯ	286
Кастино Д.А. СОВРЕМЕННЫЕ ПОДХОДЫ К ПРЕПОДАВАНИЮ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО	290

Красильникова Е.В. СОЗДАНИЕ СЛОВАРЕЙ ТОЛКОВО-СОЧЕТАЕМОСТНОГО ТИПА ПО ЯЗЫКУ СПЕЦИАЛЬНОСТИ ДЛЯ ИНОСТРАННЫХ ВОЕННОСЛУЖАЩИХ: К ПОСТАНОВКЕ ПРОБЛЕМЫ.....	294
Токарева Г.В. ПРЕПОДАВАНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА ИНОСТРАННЫМ СТУДЕНТАМ, ОБУЧАЮЩИМСЯ В ЭНЕРГЕТИЧЕСКОМ ВУЗЕ ПО ПРОГРАММАМ МАГИСТРАТУРЫ	297
Ушакова А.П. РУССКИЙ КАК ИНОСТРАННЫЙ: МЕТОДИКА ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИЧЕСКОГО ЗАНЯТИЯ В ФОРМЕ НАПРАВЛЕННОЙ ДИСКУССИИ	302
Цеков П.Ц. ПРЕИМУЩЕСТВА И НЕДОСТАТКИ ПРИМЕНЕНИЯ РЕЧЕВОГО СИНТЕЗАТОРА RN VOICE ALEXANDER В ОБУЧЕНИИ НЕЗРЯЧИХ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ	306
Шабалина Л.А. МЕТОДИКО-ДИДАКТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ТЕХНОЛОГИИ ПОДКАСТИНГА В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ	311
Штатская Т.В. ОСОБЕННОСТИ НАЧАЛЬНОГО ЭТАПА ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ	315
Юрасова О.А. РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ЯЗЫК ДЕЛОВОЙ КОММУНИКАЦИИ	319
ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ	324